

Ruhengeri, le 20 février 1961

à cl

N°692/AI.26.-

Objet: Récupération

bétail en préfe-  
cture de Ruhe-  
ngeri.-

COPIE pour information à Monsieur le Résident du  
Ruanda à KIGALI.-

" pour information à Monsieur le Chef du Centre  
d'Accueil à NYAMATA.-

" pour information à Monsieur le Ministre de  
l'intérieur à KIGALI.-

" pour information à Monsieur le Ministre des  
affaires Sociales à KIGALI.-

Aux Bourgmestres (tous)



Messieurs les bourgmestres,

J'ai l'honneur de vous confirmer mes instructions  
quant à la solution des vaches appartenant aux Batutsi, ayant  
quitté la préfecture de Ruhengeri.

1°/ Les Batutsi ont un mois de temps pour venir eux-mêmes récu-  
pérer leurs vaches. Je vous demande par conséquent d'aider  
ces tutsi, s'ils sont en possession d'une feuille de route,  
afin qu'ils puissent trouver dans la paix et la tranquillité  
un arrangement avec leurs vachers. En cas de différends le  
Tribunal de canton tranchera par priorité.

2°/ Veuillez faire savoir à vos populations que tous les abagara-  
gu sont instamment priés de s'adresser au Tribunal pour  
demander le partage avec leur Shebuja. Le Shebuja refusant de  
répondre à la convocation du Tribunal perdra ses droits.

L'Administrateur de Territoire  
DIERCKX de CASTERLE.M.-

/TRADUCTION/

Ndabamenyeshya icyo nemeje kubyerekeye Inka z'Abatutsi b'Impunzi  
bavuye muli Territoire ya Ruhengeri.

1°/ Abatutsi bafite igihe cy'Ukwezi kunwe kugirango baze kujyana  
Inka zabo. Maze lero ndabasaba kugirango muzafashe abo batutsi,  
niba bafite inzandiko z'inzira, kugirango bazashobore kurangiza  
mu mahoro n'ituze ibyabo n'abazaba bararagiye inka zabo. Igihe bi-  
zaba bilimo impaka Urukiko rwa Komine (Tribunal de canton) ruzaca  
urubanza bidatinze.

2°/ Muzamenyeshya abaturage bose ko Abagaragu mbasabye mbihanangiriza  
kuzaza mu Rukiko gusab'igabana hamwe naba Shebuje. Shebuje niyanga  
kwitaba convocation y'urukiko azaba atsinzwe.-

Résidence au Ruanda  
Territoire de.....  
Chefferie de.....  
Scous-chefferie de.....

Résidence ya Rwanda  
Territoire ya.....  
Intara ya .....  
Umusozi wa .....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE  
EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIRA MU BATURAGE

DEMANDE DU REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné..... fils de.....  
Jyewe ..... mwene

et de..... originaire de..... S/chefferie  
na ..... ukomoka i ..... umusozi

..... chefferie de..... Territoire.....  
..... intara ya ..... Territwari ya

..... exerçant la profession de..... résidant à  
..... nkora umulimo wa ..... ntuye i

..... s/chefferie..... chefferie.....  
..... umusozi wa ..... intara ya

Territoire de..... marié à.....  
Territwari ya ..... izina ry'umugore

(célibataire).....  
umusore

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire  
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... A cette fin je me permets de vous faire savoir  
que: ..... Nicyo gituma nshaka kubamenyeshya ibingibi:

1° Je suis immatriculé au Registre de Commerce N°.....  
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°

2° Je dispose d'un fond de roulement de.....Fr  
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli

3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de.....Km  
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km.....kuva ku maduka yo  
du centre de négoce de.....le plus proche et de  
mu misozi ari .....no kuli km.....

.....km du C.C. de.....  
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....